

The Yiddish Pen 1  
monthly for Yiddish  
poetry and prose  
August 1994

Editor:  
Dovid Katz

Editorial Board:  
Johannes L. Brosi  
Gennady Estraikh  
Dovid Katz  
Dov-Ber Kerler

Address for  
subscriptions,  
manuscripts and  
correspondence:

Managing Editor  
The Yiddish Pen  
45 St Giles  
Oxford OX1 3LW  
England

Telephone:  
(+) 44 865 311030

Fax:  
(+) 44 865 311791

Published in cooperation  
with the Oxford Centre  
for Hebrew and Jewish  
Studies

Founded by the  
Tabatznik family in  
memory of Yiddish  
poet and novelist  
Mendel Tabatznik  
(1894 — 1975)

Three Sisters Press



Poetry

Josef Kerler (Jerusalem): A generation goes, a generation comes	1
M. Olitsky (New York): Not rushing there	3
David Wolpe (Johannesburg): Three pages	4
Hinde Zaretsky (New York): My beginning	7
Alexander Lizen (Lvov): Expunged words	8
Boris Karloff (Wolvercote): Leonardo	9
Menke Katz (from his last poems): Seven seas, seven heavens	10

Prose

Tzvi Eisenman (Kibbutz Alonim): Sparks of a pyre	11
Boris Sandler (Jerusalem): Green apples of paradise	14
Velvl Chernin (Elkanah): From the cycle "Samaria"	25

## Interview

Josef Kerler (interviewed by G. Estraikh) 28

**Cover photo:** The young Mendel Tabatznik (standing), future author of the three volume epic novel *Kalmen Bulan* (Johannesburg 1968-1970), seen here with an unknown friend, outside Kletsk (now Belarus) during the First World War. Mendel Tabatznik was born in Kletsk in 1894, and went on to become the leader of Yiddish culture in the neighbouring town of Mir. In 1927, he emigrated to Johannesburg where he was the central figure in Yiddish literature until his death in 1975.

פָּאֻזִּיעַ

- 1 קערלער (ירושלמי): דור הוילך ודור בא
  - 2 מ. אַלְצָקָן (נווֹיִאַרְקָן): אֲזֵיכָר זֶיךָ נִשְׁתָּחַת אֲחָת
  - 3 דוד והאלען (וואנגנסבורג): דורי בעלטלעך
  - 4 חווינידע זערעצעקי (נווֹיִאַרְקָן): מײַן אַנְהָהִיב
  - 5 אלסנידר לוין (לעטבערגן): פָּאַרְטָּעַקְטָּעַן וָעַרְטָּעַר
  - 6 בעאָרים קאָרְלָאוֹן (וואָולְוָוְוָקָטָן): לְעַגְּנָאנְדָּאָדָּאָן
  - 7 מעניינען קאָץ (פֿוֹן עַזְבָּן): זַיְבָּן יַמְעָן.
  - 8 יַבְּנָן הַמְּלָעָן

פראזע

- 11 צבי איינטמאן (קובין אלונים): פונקון פון 8 שיימער  
בAckרים סאנדלוור (וושינגטן): די גראונע בעעלעך פון נײַען  
25 וועלול טשערנין (אלכנה): פונעם ציל' "שומרין"

אינטראוני

28. יוסף קערלעדר (אינטערויזויארט: ג. עסטררייך)

၁၂၅

אלול תשנ"ד \ אוגוסט 1994

רעדאקסטרא:  
הירושע=דוד קאץ  
רעדאקסיע:  
יאאהגעס ל. ברז  
בענאנדי עסטראיך  
הירושע=דוד קאץ  
דוב-בער קערעלע

אכטאנטס בענבן.  
פאננסקייטטען.  
קוועספאנדענען:  
Managing Editor  
The Yiddish Pen  
45 St Giles  
Oxford OX1 3LW  
England

מעלעפאנץ':  
(+) 44 865 311030

געטניענדעט פון דער  
טשפחה טאכאטשניע  
זום אנדעניך פון  
ווײדיטן פֿאָנט אָונ  
פראֹזַאיַקְעָר  
טען-טל טאכאטט  
(1875 - 1904)